PASCHAL AGAPE GREAT VESPERS **SUNDAY EVENING OF PASCHA**	
Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages! **Choir:** Amen.	**الكـــاهن:** المجـدُ للثَّـالوثِ القُـدُوسِ، المتســاوي الجـوْهَر، المحيـي غيـرِ المُنقسِـم. كُـلَّ حـينٍ الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين. **الجوقة:** آمين
• *Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the Altar as follows:*	
Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! **Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! (TWICE)	**الكـاهن:** المَسيحُ قـامَ مِـنْ بـينِ الأمْـواتِ، وَوَطِـىء الموْتَ بالموْتِ، ووَهَبَ الحياةَ لِلَّذينَ في القُبور. **الجوقـة:** المَسيحُ قـامَ مِـنْ بـينِ الأمْـواتِ، وَوَطِـىء المـوْتَ بـالموْتِ، ووَهَـبَ الحيـاةَ لِلَّـذينَ فـي القُبـور. *(مرتين)*
• *Censing the west side of the Altar:* **Priest:** Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face. **Choir:** (*Refrain*) Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!	*يبخر الكاهن الجهة الغربية من المائدة المقدسة:* **الكـاهن:** لِـيَقُمِ اللهُ ويتبـدّدْ جميـعُ أعدائِـهِ، ويهـربْ مُبْغِضوهُ مِنْ أمامِ وَجْهِهِ. **الجوقـة:** المَسيحُ قـامَ مِـنْ بـينِ الأمْـواتِ، وَوَطِـىء الموْتَ بالموْتِ، ووَهَبَ الحياةَ لِلَّذينَ في القُبور.
• *Censing the south side of the Altar:* **Priest:** As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. **Choir:** (*Refrain*)	*يبخر الكاهن الجهة الجنوبية من المائدة المقدسة:* **الكـاهن:** كمـا يُبـادُ الـدُّخانُ يُبـادونَ، وكمـا يَـذوبُ الشمعُ مِنْ أمام وَجْهِ النار. **الجوقة: (المسيح قام....)**
• *Censing the east side of the Altar:* **Priest:** So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. **Choir:** (*Refrain*)	*يبخر الكاهن الجهة الشرقية من المائدة المقدسة:* **الكـاهن:** كـذلك تَهْلَـكُ الخطـأةُ مِـنْ أمـام وَجْـهِ الله، والصـدِّيقونَ يَفْرَحـونَ ويَتَهَلَّلـونَ أمـامَ اللهِ، ويتَنَعَّمـون بالسرور. **الجوقة: (المسيح قام....)**
• *Censing the north side of the Altar:* **Priest:** This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. **Choir:** (*Refrain*)	*يبخر الكاهن الجهة الشمالية من المائدة المقدسة:* **الكـاهن:** هذا هو اليومُ الذي صَـنَعَهُ الربُّ، لِنَفْرَحْ ونَتَهَلَّل بِهِ. **الجوقة: (المسيح قام....)**

• *Censing the Prothesis and the remainder of the Sanctuary:* **Priest:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. **Choir:** (*Refrain*)	*يبخر الكاهن الجهة طاولة الذبيحة وباقي الهيكل:* **الكـــاهن:** المَجْـدُ لـلآبِ والإبـنِ والـروحِ القُـدُس. **الجوقة: (المسيح قام....)**
• *Censing the Iconostasis from the Royal Doors:* **Priest:** Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. **Choir:** (*Refrain*)	*يبخـر الكـاهن الجهـة الأيقونوسـطاس مـن البـاب الملوكـي:* **الكـــاهن:** الآن وكـل أوانٍ وإلـى دَهْـرِ الـداهِرين، آمين. **الجوقة: (المسيح قام....)**
• *The Priest completes the censing while singing:* **Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs… **Choir:** …bestowing life!	*يُكْمِلُ الكاهن التبخير وهو يرتل:* **الكـاهن:** المَسيحُ قـامَ مِنْ بينِ الأمْواتِ، وَوَطِـىء الموْتَ بالموْتِ، ووَهَبَ الحياةَ... **الجوقة:** ...لِلَّذينَ في القُبور.

NOTE: Psalm 103 is omitted, as are the priest's seven silent Vespers prayers.

THE GREAT LITANY

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	**الشماس:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	**الشـــماس:** مِـنْ أَجْـلِ السَّـلامِ الـذي مِـنَ العُلـى وخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ وحُسْنِ ثَباتِ كنـائِسِ اللهِ المُقَدَّسَـةِ، واتِّحـادِ الكُـلِّ، إلـى الـرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	**الشـماس:** مِـنْ أَجْـلِ هـذا البَيْـتِ المُقَـدَّسِ، والـذينَ يَـدْخُلُونَ إليـهِ بإيمـانٍ وَوَرَعٍ وَخَـوفِ اللهِ، إلـى الـرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.) for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, for all the clergy and the	**الشـــماس:** مِـنْ أَجْـلِ أبينـا ومِتروبوليتنـا (فـلان) وأسقُفِنا (فلان) والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ والشَمامسةِ الخُدّامِ

people, let us pray to the Lord.	بالمَسيحِ، وجميعِ الإكليروسِ والشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	**الشماس: مِنْ أَجْلِ المِتروبوليت بولس، والمِطران يوحنا وجميعِ المَخطوفينَ وفَكِّ أَسْرِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.**
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
(In the U.S.) Deacon: For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	**(في أمريكا) الشمَّاس:** مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، وكُلِّ السُّلُطاتِ المَدَنِيَّةِ والجُنْدِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
(In Canada) Deacon: For Her Majesty, the Queen, for the Prime Minister of Canada, and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	**(في كندا) الشمّاس:** مِنْ أَجْلِ جلالَةِ المَلِكَةِ ورئيسِ وزَراءِ كَنَدا وسُلُطاتِها المَدَنِيَّةِ وقُوّاتِها العَسْكَرِيَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هذهِ المَدينةِ، وجَميعِ المُدُنِ والقُرى والمؤْمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأَهْوِيَةِ وخِصْبِ الأَرْضِ بالثِمارِ، وأَوْقاتٍ سلاميَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ المُسافرينَ في البَحْرِ والبَرِّ والجَوِّ، والمَرْضى والمَضْنِيينَ، والأَسْرَى وخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وخَطَرٍ وَشِدَةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القَداسَةِ الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ، معَ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبعضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّهُ يَنْبَغي لَكَ كُلُّ تَمْجيدٍ وإكْرامٍ وسُجودٍ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
"O LORD, I HAVE CRIED" IN TONE TWO	
Choir: O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	**الجوق:** يا ربِّي إليكَ صَرَخْتُ، فاسْتَمِعْ لي، إسْتَمِعْ لي يا ربُّ. يا ربِّي إليْكَ صَرَخْتُ فاسْتَمِعْ لي، أنْصِتْ إلى صوتِ تَضَرُّعي حينَ أصْرُخُ إليكَ، إسْتَمِعْ لي يا رَبّ.
Choir: Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	**الجوق:** لِتَسْتَقِمْ صَلاتي كالبَخورِ أمامَكَ، ولْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبيحَةٍ مَسائيَّةٍ، إسْتَمِعْ لي يا رَبُّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	إجْعَلْ يا رَبُّ حارِساً لِفَمي وباباً حَصيناً على شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لا تُمِلْ قَلْبي إلى كَلامِ الشرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخطايا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ الناسِ العامِلينَ الإثْمَ ولا أتَّفِقُ مَعَ مُخْتاريهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيؤَدِّبُني الصدِّيقُ بِرَحْمَةٍ ويوَبِّخُني أمّا زيتُ الخاطِئِ فلا يُدهَنُ به رأسي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لأنَّ صَلاتي أيضاً في مَسَرَّتِهِمْ، قَدِ ابْتُلِعَتْ قُضاتُهُمْ مُلْتَصِقينَ بِصَخْرَةٍ.

They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعونَ كَلِماتي فإنّها قَدِ اسْتُلِذَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الأَرْضِ المُنْشَقِّ على الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظامُهُمْ حولَ الجَحيم.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لأَنَّ يا ربُّ، يا ربُّ إليكَ عَيْنَيَّ وعليكَ تَوَكَّلْتُ فلا تَنْزِعِ نَفسي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الذي نَصَبوهُ لي ومِنْ مَعاثِرِ فاعِلي الإثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الخَطَأَةُ في مَصائِدِهِم وأكونُ أنا على انْفِرادٍ إلى أنْ أعْبُرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتي إلى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أَسْكُبُ أمامَهُ تَضَرُّعي وأحْزاني قُدّامَهُ أُخَبِّرُ.
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عند فناءِ روحي مِنّي أنتَ تعرِفُ سُبُلِي.
In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	في هذا الطريقِ التي كنتُ أسلُكُ فيها أخْفَوا ليَ فخاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تأمَّلْتُ في الميامِنِ وأبْصَرْتُ فلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعرِفُني.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضاعَ المَهْرَبُ منّي ولَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نفسي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فصرَخْتُ إليكَ يا ربُّ وقُلْتُ أنتَ هو رجائي ونَصيبي في أرْضِ الأحياء.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أنْصِتْ إلى طِلْبَتي فإنّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جداً.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّني مِنَ الذينَ يَضْطَهِدونَني فإنَّهُمْ قد اعْتَزّوا عليَّ.
Verse 10. *Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.*	***10.*** *أَخْرِجْ مِنَ الحَبْسِ نَفْسي، لِكَي أَشْكُرَ اسْمَكَ.*
Verse 9. *The righteous shall wait for me until Thou recompense me.*	*9. إيايَّ يَنْتَظِرُ الصِدِّيقونَ حَتَّى تُجازِيَني.*
Verse 8. *Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.*	***8.*** *مِنَ الأَعْماقِ صَرَخْتُ إليكَ يا رَبُّ، يا رَبُّ اسْتَمِعْ لِصَوْتي.*

Verse 7. *Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.*	*7. لِتَكُنْ أُذُناكَ مُصْغِيَتَيْنِ إلى صَوْتِ تَضَرُّعي.*
For the Resurrection in Tone Two	
Verse 6. *If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.* Come ye, let us worship Him Who was born of the Father before all time, the Word of God, incarnate of the Virgin Mary; for He did submit to crucifixion by His own choice, was delivered to burial as He Himself willed, rose from the dead, and saved me, who was lost.	*6. إنْ كُنْتَ لِلآثامِ راصِداً يا رَبُّ، يا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فإنَّ مِنْ عِندِكَ هو الإغْتِفار.* هلمّوا لنسجُد للمولودِ من الآبِ قبلَ الدهور، كلمةِ اللهِ المتجسّدِ من مريمَ البتول، لانَّهُ احتمَلَ الصلبَ باختيارِهِ ودُفِعَ إلى قبرٍ، وقامَ من بينِ الاموات وخلَّصَني أنا الإنسان الضَّال.
Verse 5. *Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.* Verily, Christ our Savior nailed to His Cross the handwriting of the decree, and did expunge it. And He abolished the might of Death. Let us therefore adore His third-day Resurrection.	*5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يا رَبُّ، صَبَرَتْ نَفْسي في أَقْوالِكَ، تَوَكَّلتْ نَفْسي على الرَّبّ.* إنَّ المسيحَ مخلِّصَنا قد سمَّرَ بالصليبِ الصكَّ المكتوبَ علينا ومحاهُ، وأبطَلَ اعتزازَ الموت، فلنسجُدْ لقيامتِهِ ذاتِ الثَّلاثةِ الأيام.
Verse 4. *From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.* Come, let us with the archangels praise the Resurrection of Christ; for He is the Redeemer and Savior of our souls, and He it is Who will come with fearful magnificence and glorious might to judge the world which He hath created.	*4. مِن انْفِجارِ الصُّبْحِ إلى اللَّيلِ، مِن انْفِجارِ الصُّبْحِ فَلْيَتَّكِلْ إسْرائيلُ على الرَّبّ.* هلمّوا لنسبّح مع رؤساء الملائكة قيامةَ المسيح، لانَّهُ هو الفادي ومخلِّصُ نفوسِنا، والمُزمِعُ أن يأتيَ أيضاً بمجدٍ رهيبٍ واقتدارٍ عزيزٍ ليَدينَ العالمَ الذي براهُ.
Verse 3. *For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.* O Thou Who wast crucified and wast buried, the angel did proclaim Thee, that Thou art the Master, saying to the women, Come ye and behold where the Lord was laid; for He is risen as He said; for He is the Almighty One, and therefore, do we worship Thee, O Thou Who alone art deathless; O Christ, Giver of life, have mercy upon us.	*3. فإنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، ومِنْهُ النَّجاةُ الكَثيرَة، وهُوَ يُنَجّي إسرائيلَ مِنْ كُلِّ آثامِهِ.* يا من صُلِبَ ودُفِنَ، إنَّ الملاكَ قد كرزَ بك أنَّكَ السيّدُ قائلاً للنسوةِ: هلُمَّ انظُرْنَ حيثُ وُضِعَ الربُّ، لأَنَّهُ قامَ كما قال بما أنَّهُ القدير. ولهذا فلنسجُد لكَ يا فاقدَ الموتِ وحدَكَ. فيا أيها المسيحُ المُعطي الحياة ارحمنا.

Verse 2. *Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.* With Thy Cross Thou didst abolish the curse of the tree; with Thy Death and Burial Thou didst cause the might of Death to die; and with Thy Resurrection Thou didst enlighten mankind. Wherefore, do we cry to Thee, O Christ our God, the Benefactor, glory to Thee.	***2.*** *سبّحوا الرَّبَّ يا جميعَ الأُمَم، وامْدَحوهُ يا سائِرَ الشُّعوب.* بصليبِكَ قد أبطلتَ لعنةَ العود، وبموتِكَ ودفنِكَ أمَتَّ اقتدارَ الموت، وبقيامتِكَ أنَرْتَ جنسَ البشر، فلذلك نهتِفُ نحوَكَ: أيها المسيحُ إلهُنا المُحسِنُ المجدُ لك.
Verse 1. *For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.* O Lord, verily, the gates of Death were opened to Thee for fear of Thee. And as the gate-keepers of Hades saw Thee they did tremble; for Thou didst break asunder its brazen gates; didst crush its iron bars; didst bring us out from the shadow and darkness of death; and didst break our bonds asunder.	***1.*** *لأنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنا، وحَقُّ الرَّبِّ يَدومُ إلى الدهر.* أيها الرب، إنَّ أبوابَ الموتِ قد انفتَحَتْ لك من الخوف، وإذ أبصَرَكَ بوّابو الجحيمِ ارتعدوا، لأنَّكَ حطَّمتَ أبوابَهُ النُحاسيَّة وسحقتَ أمخالَهُ الحديديَّة، واخرَجتَنا من ظلِّ الموتِ وادلهمامِهِ ومزَّقتَ رباطاتِنا.
DOXASTICON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Come let us all sing with our mouths a song of salvation. Let us kneel down in the house of the Lord saying, O Thou Who wast crucified on a Tree, Who didst rise from the dead, and Who still remainest in the bosom of the Father, forgive us our sins.	*المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.* هَلُمّوا جَميعًا، لِنُرَتِّل مِن أَفواهِنا مُنشِدينَ تَسبيحًا خَلاصِيًّا، وَلنَجثُ في بَيتِ الرَّبِّ قائِلينَ: يا مَن صُلِبَ عَلى عُودٍ، وانبَعَثَ مِن بَينِ الأَمواتِ، وَلَم يَزَل في حِضنِ أَبيهِ، اغفِر لَنا خَطايانا.
THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO	
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Virgin, verily, the shadow of the law hath been annulled by the coming of thy grace; for as the bush was burning but not consumed, so didst thou give birth while yet a Virgin. And instead of the pillar of fire, the Sun of justice shone forth; and instead of Moses, Christ the Savior of our souls.	*الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين.* أيتها البتول، إنَّ ظِلَّ الشَّريعة قد انتسَخَ بورودِ النعمة، لأنَّهُ كما أنَّ العُلَّيقَةَ كانت ملتهِبَةً ولم تحترِقْ، كذلك ولدتِ ولبثتِ عذراء. وعوضَ عمودِ النار أشرقَ شمسُ العدل وعوضَ موسى المسيحُ مخلِّصُ نفوسِنا.

THE HOLY ENTRANCE *(While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)*	
Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy **Priest:** In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	**الشمَّاس:** إلى الرَّبِّ نَطْلُب. يارَبُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** مَساءً وصَباحاً وعِنْدَ الظهيرَة، نُسَبِّحُكَ ونُبارِكُكَ، ونَشْكُرُكَ ونَطْلُبُ إليكَ، يا سيِّدَ الكُلِّ، الرَّبُّ المُحِبُّ البَشَر. فَقَوِّمْ صَلاتَنا كالبَخورِ أَمامَكَ، ولا تُمِلْ قُلوبَنا إلى أَقْوالٍ أَوْ أَفْكارٍ شِرّيرَة، بَلْ نَجِّنا مِنْ جَميعِ الذينَ يُطارِدونَ نفوسَنا، لِأَنَّ عيونَنا إليكَ يا رَبُّ، يا رَبُّ، وعَليكَ تَوَكَّلْنا. فَلا تَخْذُلْنا يا إلهَنا. لأنَّهُ بِكَ يَليقُ كُلُّ مَجْدٍ وإكْرامٍ وسُجود، أيُّها الآبُ والإبنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين.
(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censing begins. After the first part of the great censing is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)	
Deacon: Bless, father, the holy entrance.	**الشمَّاس:** بارِكْ يا سَيِّدُ الدُخولَ المُقَدَّس.
Priest: Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages. Amen.	**الكاهن:** مُبارَكٌ هو دُخولُ قِدِّيسيكَ كُلَّ حينٍ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
(After the choir has finished, the following is said ALOUD.)	
Deacon: Wisdom! Let us attend!	**الشمَّاس:** الحِكْمَة! فلْنَستقم!
O GLADSOME LIGHT	**يا نوراً بهِيَّاً**
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	**الجوق:** يا نوراً بهِيَّاً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يَموتُ، السَّماويُّ، القدّوسُ، المَغْبوطُ، يا يسوعُ المسيح. إذْ قدْ بَلَغْنا إلى غُروبِ الشَّمْسِ، ونَظَرْنا نوراً مَسائياً، نُسبِّحُ الآبَ والإبْنَ والروحَ القُدُسَ الإلهَ. فَيا ابنَ اللهِ المُعطيَ الحياةَ، إنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ في سائرَ الأوقاتِ أنْ تُسَبَّحَ بِأَصْواتٍ بارَّةٍ، لِذلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّد.

Deacon: The Evening Prokeimenon!	**الشمَّاس:** تَرْنيمَةُ المَساء. (بروكيمنن.)
THE GREAT PROKEIMENON IN TONE SEVEN *(باللحن السابع)*	
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders. (ONCE) ***Verse 1.*** *Thou hast made Thy power known among the peoples; with Thine arm hast Thou redeemed Thy people*. (*Refrain*) ***Verse 2.*** *And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High*. (*Refrain*) ***Verse 3.*** *I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning*. (*Refrain*)	**الجوق:** أيُّ إلَـهٍ عَظيمٌ مِثلَ إلَهِنا؟ أَنتَ هوَ اللهُ، الصّانِعُ العَجائِبَ وَحدَك. *(تعاد بعد كل من الإستيخونات التالية)* ***ستيخن 1:*** عَرَّفتَ في الشُّعوبِ قُوَّتَكَ. ***ستيخن 2:*** فَقُلتُ الآنَ ابتَدَأت، هَذِهِ تَغييرُ يَمينِ العَليّ. ***ستيخن 3:*** تَذَكَّرتُ أَعمالَ الرَّبّ.
THE PASCHAL AGAPE GOSPEL *The Gospel is read by the clergy and faithful from the solea in as many languages as possible. The readers recite one paragraph at a time as denoted below, taking turns until the whole lection is complete. For additional languages, see pages 829-855 of "The Services of Great and Holy Week and Pascha" (2nd or 3rd edition, Antiochian Archdiocese), or www.biblegateway.com.*	
Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God. **Choir:** Lord, have mercy. (THRICE) **Deacon:** Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. **Priest:** Peace be to all. **Choir:** And to thy spirit. **Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (20:19-25). **Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. **Deacon:** Let us attend! **Deacon:** On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace	**الشمَّاس:** مِن أَجلِ أَن نَكونَ مُستَحِقّينَ لِسماعِ قراءة الإنجيلِ المُقَدَّسِ إلى الرَّبِّ إلَهِنا نَطلُب. **الجوق:** يا رَبُّ ارحَم. (3). **الشمَّاس:** الحِكمَة. فَلنَستَقِم. وَنَسمَعِ الإنجيلَ المُقَدَّس. **الكاهن:** السَّلامُ لِجَميعِكُم. **الجوق:** وَلِروحِكَ. **الكاهن:** فَصلٌ شَريفٌ مِن بِشارَةِ القِدّيسِ يوحنا البَشيرِ، التِّلميذِ الطّاهِر. **الجوق:** المَجدُ لَكَ يا رَبُّ المَجدُ لَك. **الشمَّاس:** لِنُصغِ. **الشمَّاس:** لَمّا كانَت عَشِيَّةُ ذَلِكَ اليَومِ وَهوَ أَوَّلُ الأُسبوعِ والأَبوابُ مُغلَقَةٌ حَيثُ كانَ التَّلاميذُ

be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent Me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other Disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." **Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	مُجتَمِعينَ خَوفًا مِنَ اليَهودِ، جاءَ يَسوعُ وَوَقَفَ في الوَسطِ وَقالَ لَهُم السَّلامُ لَكُم. فَلَمّا قالَ هَذا أَراهُم يَدَيهِ وَجَنبَهُ، فَفَرِحَ التَّلاميذُ حينَ أَبصَروا الرَّبّ. وَقالَ لَهُم ثانِيَةً السَّلامُ لَكُم، كَما أَرسَلَني الآبُ كَذَلِكَ أَنا أُرسِلُكُم. وَلَمّا قالَ هَذا نَفَخَ فيهِم وَقالَ لَهُم خُذوا الرُّوحَ القُدُسَ، مَن غَفَرتُم خَطاياهُم تُغفَر لَهُم وَمَن أَمسَكتُم خَطاياهُم أُمسِكَت. أَمّا تُوما أَحَدُ الاثنَي عَشَرَ الذي يُقالُ لَهُ التَّوأَمُ فَلَم يَكُن مَعَهُم حينَ جاءَ يَسوع، فَقالَ لَهُ التَّلاميذُ الآخَرونَ إِنَّنا قَد رَأَينا الرَّبَّ، فَقالَ لَهُم إِن لَم أُعايِن أَثَرَ المَساميرِ في يَدَيهِ وَأَضَع إِصبَعي في أَثَرِ المَساميرِ وَأَضَع يَدي في جَنبِهِ لا أُؤمِن. **الجوق:** المَجدُ لَكَ يا رَبُّ المَجدُ لَك.

- *Languages below are French, Greek, Latin, Spanish, Russian, Serbian, Italian and Romanian.*

FRENCH

Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées, à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, Jésus vint, se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous! Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent dans la joie en voyant le Seigneur.

Jésus leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. Après ces paroles, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

Thomas, appelé Didyme, l'un des douze, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point.

GREEK

Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον· ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

LATIN

Cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum venit Iesus et stetit in medio et dicit eis pax vobis. et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus gavisi sunt ergo discipuli viso Domino.

Dixit ergo eis iterum pax vobis sicut misit me Pater et ego mitto vos. hoc cum dixisset insuflavit et dicit eis accipite Spiritum Sanctum. quorum remiseritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt.

Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus non erat cum eis quando venit Iesus. dixerunt ergo ei alii discipuli vidimus Dominum ille autem dixit eis nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius non credam.

SPANISH

Entonces, al atardecer de aquel día, el primero de la semana, y estando cerradas las puertas del lugar donde los discípulos se encontraban por miedo a los judíos, Jesús vino y se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros. Y diciendo esto, les mostró las manos y el costado. Entonces los discípulos se regocijaron al ver al Señor.

Jesús entonces les dijo otra vez: Paz a vosotros; como el Padre me ha enviado, así también yo os envío. Después de decir esto, sopló sobre ellos y les dijo: Recibid el Espíritu Santo. A quienes perdonéis los pecados, éstos les son perdonados; a quienes retengáis los pecados, éstos les son retenidos.

Tomás, uno de los doce, llamado el Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino. Entonces los otros discípulos le decían: ¡Hemos visto al Señor! Pero él les dijo: Si no veo en sus manos la señal de los clavos, y meto el dedo en el lugar de los clavos, y pongo la mano en su costado, no creeré.

RUSSIAN

В тот же первый день недели вечером, когда двери [дома], где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.

Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, [так] и Я посылаю вас. Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил

Иисус. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

SERBIAN

Увече тог првог дана седмице, када су ученици били заједно, а врата закључана због страха од Јудеја, дође Исус и стаде међу њих, па им рече: »Мир вама.« Када је то рекао, показа им своје руке и ребра, а ученици се обрадоваше што виде Господа.

Тада им он опет рече: »Мир вама. Као што је Отац послао мене, тако и ја шаљем вас.« Рекавши то, дахну на њих и рече: »Примите Светога Духа. Коме опростите грехе, опроштени су, а коме не опростите, нису опроштени.«

Исус и Тома А Тома звани Близанац, један од Дванаесторице, није био с њима када је Исус дошао. Остали ученици му рекоше: »Видели смо Господа!« А он им рече: »Док не видим ожиљке од клинова на његовим рукама и не ставим свој прст на место где су били клинови и не ставим руку у његова ребра, не верујем.«

ITALIAN

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: «Pace a voi!». Detto questo, mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch'io mando voi». Dopo aver detto questo, alitò su di loro e disse: «Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi».

Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Dìdimo, non era con loro quando venne Gesù. Gli dissero allora gli altri discepoli: «Abbiamo visto il Signore!». Ma egli disse loro: «Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il dito nel posto dei chiodi e non metto la mia mano nel suo costato, non crederò».

ROMANIAN

În seara aceleiaşi zile, cea dintâi a săptămânii, pe când uşile locului unde erau adunaţi ucenicii erau încuiate de frica iudeilor, a venit Isus, a stat în mijlocul lor şi le-a zis: Pace vouă! Şi după ce a zis aceste vorbe, le-a arătat mâinile şi coasta Sa. Ucenicii s-au bucurat când au văzut pe Domnul.

Isus le-a zis din nou: Pace vouă! Cum M-a trimis pe Mine Tatăl, aşa vă trimit şi Eu pe voi. După aceste vorbe, a suflat peste ei şi le-a zis: Luaţi Duh Sfânt! Celor ce le veţi ierta păcatele vor fi iertate şi celor ce le veţi ţine vor fi ţinute.

Toma, zis Geamăn, unul din cei doisprezece, nu era cu ei când a venit Isus. Ceilalţi ucenici i-au zis deci: Am văzut pe Domnul! Dar el le-a răspuns: Dacă nu voi vedea în mâinile Lui semnul cuielor şi dacă nu voi pune degetul meu în semnul cuielor, şi dacă nu voi pune mâna mea în coasta Lui, nu voi crede.

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	**الشماس:** لِنَقُلْ جميعُنا مِنُ كُلِّ نُفوسِنا ومِنْ كُلِّ نِيّاتِنا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hearken and have mercy.	**الشماس:** أيُّها الرَّبُّ الضابطُ الكلِّ إلهُ آبائِنا، نَطْلُبُ مِنْكَ فاستجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy Great Mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	**الشماس:** ارْحَمنا يا اللهُ بِعظيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فاسْتَجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الشماس:** وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أجْلِ المسيحيينَ الحَسَنيّ العبادةِ الأُرْثوذُكْسيين.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.).	**الشماس:** وَأَيضًا نَطلُبُ مِنْ أَجلِ أَبينا ومتروبوليتنا (فلان)، وأسقُفِنا (فلان).
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إخوتنا الكَهَنةِ والشمامِسَةِ والرُّهْبانِ والراهِباتِ، وكُلِّ إخْوَتِنا في المسيح.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and remission of sins for the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	**الشماس:** وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أجْلِ الرَّحْمَةِ والحياةِ والسَّلامِ والعافيةِ والخَلاصِ لِعَبيدِ اللهِ (أسماء)، وجَميعِ المَسيحيّينَ الحَسَني العِبادَةِ الأُرْثوذُكْسيينَ الساكِنينَ والمَوْجودينَ في هَذِهِ المَدينة، والمُجْتَمِعينَ في هذهِ الكَنيسةِ المُقدَّسةِ، وافْتِقادِهِمْ، ومُسامَحَتِهِمْ، وغُفْرانِ خَطاياهُمْ.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and for	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المطوَّبينَ

(the departed servants of God, [Names], and) all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الدائميِّ الذِّكْرِ، الذين عَمَّروا هذا الهَيكلَ المُقَدَّس، ومِنْ أَجْلِ جميعِ المُنْتَقِلينَ مِنْ آبائِنا وإِخْوَتِنا الأَرْثوذُكْسيِّينَ الراقِدينَ هَهُنا وفي كُلِّ مَكان.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الذينَ يُقَدِّمونَ الأثمارَ والذينَ يصْنَعونَ الإحسانَ في هذا الهيكلِ المُقَدَّسِ الكُلِّيِّ الوقارِ، والذينَ يَتْعَبونَ ويُرَتِّلونَ فيهِ، ومِنْ أَجْلِ هذا الشعْبِ الواقِفِ، المُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحمَةَ الغَنِيَّةَ العُظْمى.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages**.**	**الكاهن:** لأنَكَ إلهٌ رَحيمٌ وَمُحِبٌ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ، والإبنُ، والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
THE EVENING PRAYER	
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	**الجوق:** أَهِّلْنا يا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ في هذا المساءِ بِغَيرِ خطيئة. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبد، آمين. لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علينا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ علِّمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِّدُ فَهِّمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُّوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُّ رَحْمَتُكَ إلى الأبَد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَليقُ التّسبيح، لكَ يَجِبُ المَجْد، أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ، وإلى دَهرِ الدّاهرين، آمين.

THE LITANY OF SUPPLICATION	
Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.	**الشماس:** لِنُكمّل طِلبَتَنا لِلْرَّبّ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:** أُعضُدْ وخلِّصْ وارحَمْ واحفَظْنا يا أللهُ بِنِعْمَتِك.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ يكونَ مَساؤُنا كلُّهُ كامِلاً مُقَدَّساً سلامِيّاً وبِلا خَطيئةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** استَجِبْ يا رَبّ.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord**.**	**الشماس:** مَلاكَ سلامٍ مُرشِداً، أميناً، حافِظاً نُفوسَنا وأجسادَنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** استَجِبْ يا رَبّ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	**الشماس:** مُسامحةَ خَطايانا وغُفرانَ زَلّاتِنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** استَجِبْ يا ربّ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	**الشماس:** الصَّالحاتِ والمُوافِقاتِ لِنُفوسِنا والسَّلامَ لِلْعالَمِ، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** استَجِبْ يا ربّ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ نُتَمِمَ بَقيَّةَ زمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وتَوْبَةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** استَجِبْ يا ربّ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ تَكونَ أواخِرُ حَياتِنا مَسيحيَّةً، سلاميَّةً، بلا حُزنٍ ولا خِزْيٍ، وجَواباً حَسَناً لَدى مِنبَرِ المَسيحِ المرهوبِ، نَسْأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** استَجِبْ يا ربّ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other,	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القَداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ

and all our life unto Christ our God.	البتوليَةِ مَرْيَمَ معَ جميعِ القدِّيسينَ، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا للمسيحِ الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومحبٌّ لِلْبَشَرِ، ولكَ نُرْسِلُ المجْدَ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
THE PEACE	
Priest: Peace be to all.	**الكاهن:** السَّلامُ لِجميعِكُم.
Choir: And to thy spirit.	**الجوقة:** ولِروحِكَ أيضاً.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	**الشماس:** لنَحْنِ رُؤوسَنا للرَّب.
Choir: To thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
• *All bow their heads as the priest says the following prayer:*	
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	**الكاهن:** أيُّها الرَّبُّ إلهُنا، يا مَنْ طأطأَ السماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأَخْضَعُوا أعْناقَهم لكَ، أيُّها القاضي المَهيبُ المُحِبُّ البَشَر، غيرَ مُنْتَظِرينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ خَلاصَك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ الحاضِرِ، والليلِ المُقْبِلِ، مَصونينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضادٍّ شَيطانِيّ، ومِنَ الأفكارِ الباطِلَةِ والهواجِسِ الشرّيرة.
Priest: Blessed and glorified be the might of thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لِيكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبارَكاً ومُمَجَّداً، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
• *It is customary to hold a procession around the church at this time. While the clergy, altar servers and faithful process, the choir sings the Apostichon and Paschal Stichera.*	

APOSTICHON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO	أبوستيخن للقيامة باللحن الثاني
Thy Resurrection, O Christ Savior, hath illumined the whole universe. Thou hast renewed Thy creation. O Lord Almighty, glory to Thee.	إنَّ قيامَتَكَ أَيُّها المَسيحُ المُخَلِّصُ، قَد أَنارَت جَميعَ المَسكونَةِ، واستَدعَيتَ جِبِلَّتَكَ أَيُّها الرَّبُّ القادِرُ عَلى كُلِّ شَيءٍ، المَجدُ لَك.
THE PASCHAL STICHERA IN TONE FIVE	استيشيرات الفصح (باللحن الخامس)
Verse 1. *Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.* A sacred Pascha hath been shown forth to us today; a new and holy Pascha, a mystic Pascha, an all venerable Pascha, a Pascha that is Christ the Redeemer; a spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful, a Pascha that hath opened unto us the gates of Paradise; a Pascha that doth hallow all the faithful.	***1. لِيَقُمِ اللهُ، وَيَتَبَدَّد جَميعُ أَعدائِهِ، وَيَهرُب مُبغِضوهُ مِن أَمامِ وَجهِه.*** إنَّ فِصحَنا المَسيحَ المُنقِذ، قَدِ اتَّضَحَ لَنا اليَومَ فِصحًا شَريفًا، فِصحًا جَديدًا مُقَدَّسًا، فِصحًا سِرّيًّا، فِصحًا جَليلَ الوَقار، فِصحًا بَريئًا مِنَ العَيب، فِصحًا عَظيمًا، فِصحًا لِلمُؤمِنين، فِصحًا فاتِحًا لَنا أَبوابَ الفِردَوس، فِصحًا مُقَدِّسًا جَميعَ المُؤمِنين.
Verse 2. *As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire.* Come from that scene, O women, bearers of good tidings, and say to Sion; Receive from us the tidings of joy, of the Resurrection of Christ. Exult, dance, and be glad, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King as a bridegroom come forth from the tomb.	***2. كَما يُبادُ الدُّخانُ يُبادونَ، وَكَما يَذوبُ الشَّمعُ مِن قُدّامِ وَجهِ النّار.*** هَلُمَّ مِنَ المَنظَرِ أَيَّتُها النِّسوَةُ البَشيرات، وَخاطِبنَ صِهيُونَ قائِلاتٍ: إقبَلي مِنَّا بَشائِرَ الفَرَح بِقِيامَةِ المَسيح. يا أورَشَليمُ اطرَبي بِحُبورٍ، وَتَهَلَّلي بِسُرورٍ، لِمُشاهَدَتِكِ المَسيحَ مَلِكِك، بارِزًا مِنَ القَبرِ كَخَتَنٍ.
Verse 3. *So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.* The myrrh-bearing women at deep dawn drew nigh to the tomb of the Giver of life; they found an Angel sitting upon the stone, and he, addressing them, in this manner did say: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim it unto His disciples.	***3. كَذلِكَ تَهلِكُ الخَطَأَةُ مِن أَمامِ وَجهِ اللهِ، والصِّدّيقونَ يَفرَحونَ وَيَتَهَلَّلونَ أَمامَ اللهِ، وَيَتَنَعَّمونَ بِالسُّرور.*** إنَّ النِّسوَةَ الحامِلاتِ الطّيب، لَمّا انتَصَبنَ في دَلجَةٍ عَميقَة، بِإزاءِ ضَريحِ المُعطي الحَياة، صادَفنَ مَلاكًا جالِسًا عَلى الحَجَر، فَطَفِقَ يُخاطِبُهُنَّ قائِلاً لَهُنَّ هَكَذا: ما بالُكُنَّ تَطلُبنَ الحَيَّ مَعَ المَوتى، لِماذا تَندُبنَ في البِلى المُنَزَّهَ عَنِ البِلى، إذهَبنَ وَبَشِّرنَ تَلاميذَه.

Verse 4. *This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.* A Pascha of delight, Pascha, the Lord's Pascha, an all venerable Pascha hath dawned for us, a Pascha whereon let us embrace one another with joy. O Pascha, ransom from sorrow! Today Christ hath shone forth from the tomb as from a bridal chamber, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim it unto the Apostles.	***4.*** *هَذا هُوَ اليَومُ الذي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفرَح وَنَتَهَلَّل بِهِ.* إنَّ فِصحَنا الذي هُوَ فِصحُ الرَّبّ، قَد أَطلَعَ لَنا فِصحًا مُطرِبًا، فِصحًا جَليلَ الاعتِبار، فِصحًا نُصافِحُ فيهِ بَعضُنا بَعضًا بِفَرَح. فَيا لَهُ مِن فِصحٍ مُنقِذٍ مِنَ الحُزن، وَذَلِكَ، لأَنَّ المَسيحَ قَد بَزَغَ اليَومَ مِنَ القَبرِ كالبازِغِ مِنَ الخِدر، وَأَوعَبَ النِّسوَةَ فَرَحًا بِقَولِهِ، بَشِّرنَ الرُّسُلَ بِذَلِك.
DOXASTICON FOR PASCHA IN TONE FIVE	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. It is the Day of Resurrection be illumined for the feast, and embrace one another. Let us speak, brethren, even unto those who hate us, and forgive all for the sake of the Resurrection. And so together let us cry out: Christ is risen from the dead; trampling Death by death, and upon those in the tombs bestowing life!	*المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس. الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهرِ الدّاهِرِينَ، آمين.* اليَومَ يَومُ القيامَة، فَلنَتَلألأ بِالمَوسِم، وَنُصافِح بَعضُنا بَعضًا، وَلنَقُل يا إخوَة، وَلنَصفَح لِمُبغِضينا عَن كُلِّ شَيءٍ في القيامَة، وَلنَهتِف هَكَذا قائِلين: المَسيحُ قامَ مِن بَينِ الأَموات، وَوَطِئَ المَوتَ بِالمَوت، وَوَهَبَ الحَياةَ لِلَّذينَ في القُبور.
PASCHAL APOLYTIKION IN TONE FIVE	**طروبارية الفصح باللحن الخامس**
Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (TWICE)	المَسيحُ قامَ مِن بَينِ الأَموات، وَوَطِئَ المَوتَ بِالمَوت، وَوَهَبَ الحَياةَ لِلَّذينَ في القُبور. (مرتين)
• *At the conclusion of the Paschal Apolytikion, the clergy and altar boys return to the solea, where the priest immediately offers The Dismissal.*	
THE DISMISSAL	
Priest: Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.	**الكاهن:** المَجْدُ لَكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ، يا رجاءَنا المجدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (*thrice*). Father, bless.	**الجوق:** المَجْدُ لِلآبِ، والابنِ، والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ، آمين. يا ربُّ ارحَمْ. (ثلاثا) بارِكْ ياأبّ.
Priest: May He Who is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate	**الكاهن:** أَيُّها المَسيحُ إلَهُنا الحَقيقي، يا مَن قامَ مِن بَينِ الأَمواتِ، من أجلِ خَلاصِنا، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ القِدّيسةِ الكُلِّيَّةِ الطهارةِ والبَريئةِ مِنْ كُلِّ عيبٍ،

and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	وبقُدْرةِ الصَّليبِ الكَريمِ المُحْيي، الذي نُقيمُ تذكارَ رَفعِهِ الآن، وبِطِلباتِ القُوّاتِ السماويّةِ المُكَرَّمةِ العادِمةِ الأجْسادِ، والنبيِّ الكَريمِ السابقِ المَجيدِ يوحَنّا المَعمْدان، والقديسِّينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح، والقديسِّينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتألِقينَ بالظَفَرِ، وآبائِنا الأبْرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله، والقدّيس، والقديس (فُلان) شفيعَ هَذِهِ الكَنيسةِ المُقَدَّسة، والقِدّيسَيْنِ الصدّيقَيْنَ يواكيمَ وحنَّةَ جَدَّيْ المَسيحِ الإله، وجَميعِ قِدّيسيكَ، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما أنَّكَ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر.
Priest: Christ is risen! (THRICE) **People:** Truly He is risen! (THRICE) **Priest:** Glory to His Holy Third-day Resurrection! **People:** We adore His Holy Third-day Resurrection! **Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs… **People:** …bestowing life!	**الكاهن:** المَسيحُ قام. **الشعب:** حَقًّا قام. *(ويعيدها الكاهن والشعب ثلاث مرات.)* **الكاهن:** المجدُ لِقِيامَتِهِ ذاتِ الثَّلاثَةِ الأَيّام. **الشعب:** نسجُدُ لِقِيامَتِهِ ذاتِ الثَّلاثَةِ الأَيّام. **الكاهن:** المَسيحُ قامَ مِن بَينِ الأَموات، وَوَطِئَ المَوتَ بِالمَوت، وَوَهَبَ الحَياةَ،... **الالشعب:** ...لِلَّذينَ في القُبور.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.